

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR lR lRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

ninnu vinA mari-rItigauLa

In this kRti ‘ninnu vinA mari’ – rAga rItigauLa (tALa rUpakam), SrI
SyAmA Sastry prays to Mother bRhannAyaki.

P ¹ninnu vinA mari galadA gati lOkamuLO
niranjani nikhila janani mRDAni ²bhavAni amba (ninnu)

A pannaga bhUshaNuni rANi pArvati ³janani amba
⁴parAku sEyaga rAdu vinu SrI bRhad-amba vinumu (ninnu)

C1 ⁵pAmaru(n)ammaA daya cEsi ⁶varam(I)(y)amma mA(y)amma
pApam(e)lla pariharinci birAna brOcUTaku (ninnu)

C2 sAramu lEni bhava jaladhi tagulukoni
cAla vEsAritini nA vicAramu dIrcUTaku (ninnu)

C3 nA ⁷madilO amba nIvE gati(y)ani ⁸nammiti
SyAma kRshNa nutA bhakta ⁹paripAlanamu sEyuTaku (ninnu)

Gist

O Spotless! O Mother of Universe! O mRDAni! O bhavAni! O amba!
O Queen Consort of Siva! O pArvati! O Mother! O amba! O SrI
bRhadamba!

O Mother! O My Mother!
O amba! O Mother extolled by SyAma kRshNa!

In this World, is there any refuge other than You?

Please listen.
It is not appropriate to be indifferent.
In my mind, I trusted that You alone are my refuge.

I am ignorant.
Kindly grant me boon.

I grieved much, caught in this substance-less Ocean of Worldly Existence.

In this World, is there any refuge other than You -
for wiping out all sins and to protect me speedily,
for relieving my worry, and
for nourishing devotees?

Word-by-word Meaning

P In this World (bhuvilO), is there (galadA) any refuge (gati) other (mari) than (vinA) You (ninnu)?

O Spotless (niranjani)! O Mother (janani) of Universe (nikhila)! O mRDani (OR O Consort of Siva – mRDa)! O bhavAni (OR O Consort of Siva – bhava)! O ambA (amba)!

A O Queen Consort (rANi) of Siva – adorned with (bhUshaNuni) snake (pannage)! O pArvati! O Mother (janani)! O ambA (amba)!

Please listen (vinu), O SrI bRhadamba (bRhat amba)! It is not appropriate (rAdu) to be indifferent (parAku sEyaga).

Please listen (vinumu). In this World, is there any refuge other than You?

C1 O Mother (amma)! I am ignorant (pAmaruDdu) (pAmarunamma). O Mother (amma)! Kindly (daya cEsi) grant (I) me boon (varamu) (varamIyamma). O My (mA) Mother (amma) (mAyamma)!

For wiping out (pariharinci) all (ella) sins (pApamu) (pApamella) and to protect (brOcuTaku) me speedily (birAna), in this World, is there any refuge other than You?

C2 I grieved (vEsAritini) much (cAla), caught (tagulukoni) in this substance (sAramu) less (lENi) Ocean (jaladhi) of Worldly Existence (bhava).

For relieving (dIrcuTaku) my (nA) worry (vicAramu), in this World, is there any refuge other than You?

C3 O ambA! In my (nA) mind (madilO), I trusted (nammiti) that (ani) You alone (nIvE) are my refuge (gati) (gatiyani). O Mother extolled (nutA) by SyAma kRshNa!

For nourishing (paripAlanamu sEyuTaku) devotees (bhakta), in this World, is there any refuge other than You?

Notes –

Variations –

¹ - ninnu vinA - ninu vinA.

¹ - galadA gati lOkamuLO - galadA lOkamuLO.

² – bhavAni amba – bhavAni.

³ - janani amba – lalita.

⁴ - parAku sEyaga rAdu – parAku sEya rAdikanu - In some books, it is given as ‘parAku sEyaka rAdu’. In the present context, ‘sEyaka’ gives an opposite meaning. Therefore, it is wrong. It should be ‘sEyaga’.

⁴ – vinu SrI bRhadamba – SrI bRhadamba.

⁴ – vinumu – vinumA.

⁵ – pAmarunammA – pAmaruDammA.

⁶ - varamIyammA mAyammA – varamiamma.

⁷ - madilO amba – madilO.

⁸ – nammiti – nammitini.

⁹ - paripAlanamu sEyuTaku – paripAlA nanu brOcuTaku.

References –

⁴ – bRhadaMba – name of Mother at tanjAvUr – bRhannAyaki.

Comments –

In some books, rAga of the kRti is given as ‘AbhEri’.

Devanagari

पल्लवि

निन्नु विना मरि गलदा गति लोकमुलो
निरञ्जनि निखिल जननि मृडानि भवानि अम्ब (निन्नु)

अनुपल्लवि

पन्नग भूषणुनि राणि पार्वति जननि अम्ब
पराकु सेयग रादु विनु श्री बृह(द)म्ब विनुमु (निन्नु)

चरणम् 1

पामरु(न)म्मा दय चेसि वर(मी)(य)म्मा मा(य)म्मा
पाप(मे)ल्ल परिहरिञ्चि बिरान ब्रोचुटकु (निन्नु)

चरणम् 2

सारमु लेनि भव जलधि तगुलुकोनि
चाल वेसारितिनि ना विचारमु दीर्घुटकु (निन्नु)

चरणम् 3

ना मदिलो अम्ब नीवे गति(य)नि नम्मिति
श्याम कृष्ण नुता भक्त परिपालनमु सेयुटकु (निन्नु)

Word Division

पल्लवि

निन्नु विना मरि गलदा गति लोकमुलो
निरञ्जनि निखिल जननि मृडानि भवानि अम्ब (निन्नु)

अनुपल्लवि

पन्नग भूषणुनि राणि पार्वति जननि अम्ब
पराकु सेयग रादु विनु श्री बृहत्-अम्ब विनुमु (निन्नु)

चरणम् 1

पामरु-अम्मा दय चेसि वरमु-ई-अम्मा मा-अम्मा
पापमु-ऐल्ल परिहरिञ्चि बिरान ब्रोचुटकु (निन्नु)

चरणम् 2

सारमु लेनि भव जलधि तगुलुकोनि
चाल वेसारितिनि ना विचारमु दीर्घुटकु (निन्नु)

चरणम् 3

ना मदिलो अम्ब नीवे गति-अनि नम्मिति
श्याम कृष्ण नुता भक्त परिपालनमु सेयुटकु (निन्नु)

Tamil

பல்லவி

நின்னு வினா மரி க3லதா3 க3தி லோகமுலோ
நிரஞ்ஜனி நிகி2ல ஜனனி ம்ரு2டா3னி ப4வானி அம்ப3 (நின்னு)

அனுபல்லவி

பன்னக3 பூ4ஷ்ணுனி ராணி பார்வதி ஜனனி அம்ப3
பராசு ஸேயக3 ராது3 வினு ஸ்ரீ ப்3ரு2ஹ(த3)ம்ப3 வினுமு (நின்னு)

சரணம் 1

பாமரு(ன)ம்மா த3ய சேஸி வர(மீ)(ய)ம்மா மா(ய)ம்மா
பாப(மெ)ல்ல பரிஹரிஞ்சி பி3ரான ப்3ரோசுடகு (நின்னு)

சரணம் 2

ஸாரமு லேனி ப4வ ஜலதி4 தகு3லுகொனி
சால வேஸாரிதினி நா விசாரமு தீ3ர்சுடகு (நின்னு)

சரணம் 3

நா மதி3லோ அம்ப3 நீவே க3தி(ய)னி நம்மிதி
ஸ்1யாம க்ரு2ஷ்ண நுதா ப4க்த பரிபாலனமு ஸேயுடகு (நின்னு)

பல்லவி

உன்னையன்றி, பிற உளதா, கதி, உலகத்தினில்?
களங்கமற்றவளே! அனைத்துலகை ஈன்றவளே! மிருடானீ! பவானீ! அம்பா!

அனுபல்லவி

அரவணிவோனின் ராணி! பார்வதி! ஈன்றவளே! அம்பா!
பராக்கு செய்யலாகாது. கேளாய், ஸ்ரீ பிருஹதம்பா! கேளம்மா.

சரணம் 1

நான் அறிவிலியம்மா. தயை செய்து, வரமருளம்மா. எமதம்மா!
பாவமெல்லாம் போக்கடித்து, விரைவாகக் காப்பதற்கு, (உன்னயன்றி)

சரணம் 2

சாரமற்ற, பிறவிக் கடலில் சிக்கிக்கொண்டு,
மிக்குத் துயருற்றேன். எனது கவலையைத் தீர்க்க, (உன்னயன்றி)

சரணம் 3

எனது உள்ளத்தினில், அம்பா! நீயே கதியென நம்பினேன்.
சியாம கிருஷ்ணனால் போற்றப்பெற்றவளே! தொண்டரைப் பேணுதற்கு
(உன்னயன்றி)

மிருடானீ - மிருடன் (சிவன்) மனைவி

அரவணிவோன் - சிவன்

ஸ்ரீ பிருஹதம்பா - பெரிய நாயகி - தஞ்சாவூரில் அம்மையின் பெயர்

Word Division

பல்லவி

நின்னு வினா மரி க3லதா3 க3தி லோகமுலோ
நிரஞ்ஜனி நிகி2ல ஜனனி ம்ரு2டா3னி ப4வானி அம்ப3 (நின்னு)

அனுபல்லவி

பன்னக3 பூ4ஷ்ணுனி ராணி பார்வதி ஜனனி அம்ப3
பராகு ஸேயக3 ராது3 வினு ஸ்ரீ ப்3ரு2ஹத்-அம்ப3 வினுமு (நின்னு)

சரணம் 1

பாமரு-அம்மா த3ய சேஸி வரமு-ஈ-அம்மா மா-அம்மா
பாபமு-எல்ல பரிஹரிஞ்சி பி3ரான ப்3ரோசுடகு (நின்னு)

சரணம் 2

ஸாரமு லேனி ப4வ ஜலதி4 தகு3லுகொனி
சால வேஸாரிதினி நா விசாரமு தீ3ர்சுடகு (நின்னு)

சரணம் 3

நா மதி3லோ அம்ப3 நீவே க3தி-அனி நம்மிதி
ஸ்1யாம க்ரு2ஷ்ண நுதா ப4க்த பரிபாலனமு ஸேயுடகு (நின்னு)

Telugu

పల్లవి

నిన్ను వినా మరి గలదా గతి లోకములో

నిరంజని నిఖిల జనని మృడాని భవాని అంబ (నిన్ను)

అనుపల్లవి

పన్నగ భూషణుని రాణి పార్వతి జనని అంబ

పరాకు సేయగ రాదు విను శ్రీ బృహదంబ వినుము (నిన్ను)

చరణం 1

పామరునమ్మా దయ చేసి వరమేయమ్మా మాయమ్మా

పాపమెల్ల పరిహరించి బిరాన బ్రోచుటకు (నిన్ను)

చరణం 2

సారము లేని భవ జలధి తగులుకొని

చాల వేసారితిని నా విచారము దీర్చుటకు (నిన్ను)

చరణం 3

నా మదిలో అంబ నీవే గతియని నమ్మితి

శ్యామ కృష్ణ నుతా భక్త పరిపాలనము సేయుటకు (నిన్ను)

Word Division

పల్లవి

నిన్ను వినా మరి గలదా గతి లోకములో

నిరంజని నిఖిల జనని మృడాని భవాని అంబ (నిన్ను)

అనుపల్లవి

పన్నగ భూషణుని రాణి పార్వతి జనని అంబ

పరాకు సేయగ రాదు విను శ్రీ బృహత్-అంబ వినుము (నిన్ను)

చరణం 1

పామరు-అమ్మా దయ చేసి వరము-ఈ-అమ్మా మా-అమ్మా

పాపము-ఎల్ల పరిహరించి బిరాన బ్రోచుటకు (నిన్ను)

చరణం 2

ಸಾರಮು ಲೇನಿ ಭವ ಜಲಧಿ ತಗುಲುಕೊನಿ
ದಾಲ ವೆಸಾರಿತಿನಿ ನಾ ವಿಚಾರಮು ದಿರುಟುಕು (ನಿನ್ನು)

ಚರಣಂ 3

ನಾ ಮದಿಲೆ ಅಂಬ ನೆವೆ ಗತಿ-ಅನಿ ನಮ್ಮಿತಿ
ಶ್ಯಾಮ ಕೃಷ್ಣ ನುತಾ ಭಕ್ತ ಪರಿಪಾಲನಮು ಸೆಯುಟುಕು (ನಿನ್ನು)

Kannada

ಪಲ್ಲವಿ
ನಿನ್ನು ವಿನಾ ಮರಿ ಗಲದಾ ಗತಿ ಲೋಕಮುಲೋ
ನಿರಂಜನಿ ನಿಖಿಲ ಜನನಿ ಮೃಡಾನಿ ಭವಾನಿ ಅಂಬ (ನಿನ್ನು)

ಅನುಪಲ್ಲವಿ
ಪನ್ನಗ ಭೂಷಣನಿ ರಾಣಿ ಪಾರ್ವತಿ ಜನನಿ ಅಂಬ
ಪರಾಕು ಸೇಯಗ ರಾದು ವಿನು ಶ್ರೀ ಬೃಹದಂಬ ವಿನುಮು (ನಿನ್ನು)

ಚರಣಂ 1

ಪಾಮರುನಮ್ಮಾ ದಯ ಚೇಸಿ ವರಮೀಯಮ್ಮಾ ಮಾಯಮ್ಮಾ
ಪಾಪಮೆಲ್ಲ ಪರಿಹರಿಂಚಿ ಬಿರಾನ ಬೋಚುಟಕು (ನಿನ್ನು)

ಚರಣಂ 2

ಸಾರಮು ಲೇನಿ ಭವ ಜಲಧಿ ತಗುಲುಕೊನಿ
ಚಾಲ ವೇಸಾರಿತಿನಿ ನಾ ವಿಚಾರಮು ದೀರ್ಘಟಕು (ನಿನ್ನು)

ಚರಣಂ 3

ನಾ ಮದಿಲೋ ಅಂಬ ನೀವೇ ಗತಿಯನಿ ನಮ್ಮಿತಿ
ಶ್ಯಾಮ ಕೃಷ್ಣ ನುತಾ ಭಕ್ತ ಪರಿಪಾಲನಮು ಸೆಯುಟಕು (ನಿನ್ನು)

Word Division

ಪಲ್ಲವಿ
ನಿನ್ನು ವಿನಾ ಮರಿ ಗಲದಾ ಗತಿ ಲೋಕಮುಲೋ
ನಿರಂಜನಿ ನಿಖಿಲ ಜನನಿ ಮೃಡಾನಿ ಭವಾನಿ ಅಂಬ (ನಿನ್ನು)

ಅನುಪಲ್ಲವಿ
ಪನ್ನಗ ಭೂಷಣನಿ ರಾಣಿ ಪಾರ್ವತಿ ಜನನಿ ಅಂಬ
ಪರಾಕು ಸೇಯಗ ರಾದು ವಿನು ಶ್ರೀ ಬೃಹತ್-ಅಂಬ ವಿನುಮು (ನಿನ್ನು)

ಚರಣಂ 1

ಪಾಮರು-ಅಮ್ಮಾ ದಯೆ ಚೇನಿ ವರಮು-ಈ-ಅಮ್ಮಾ ಮಾ-ಅಮ್ಮಾ
ಪಾಪಮು-ಎಲ್ಲ ಪರಿಹರಿಂಚೆ ಬಿರಾನ ಬೋಚುಟಕು (ನಿನ್ನು)

ಚರಣಂ 2

ಸಾರಮು ಲೇನಿ ಭವ ಜಲಧಿ ತಗುಲುಕೊನಿ
ಚಾಲ ವೇಸಾರಿತಿನಿ ನಾ ವಿಚಾರಮು ದೀರ್ಘಟಕು (ನಿನ್ನು)

ಚರಣಂ 3

ನಾ ಮದಿಲೋ ಅಂಬ ನೀವೇ ಗತಿ-ಅನಿ ನಮ್ಮಿತಿ
ಶ್ಯಾಮ ಕೃಷ್ಣ ನುತಾ ಭಕ್ತ ಪರಿಪಾಲನಮು ಸೇಯುಟಕು (ನಿನ್ನು)

Malayalam

ಪಲ್ಲವಿ

ನಿನ್ನು ವಿನಾ ಮರಿ ಗಲಠಾ ಗತಿ ಲೋಕಮುಲೋ
ನಿರಂಜನಿ ನಿವಿಲ ಜನನಿ ಮೃದಾನಿ ಛಾಪಾನಿ ಅಮೃತ (ನಿನ್ನು)

ಅನುಪಲ್ಲವಿ

ಪನಗ ಟುಷ್ಣುನಿ ರಾನಿ ಪಾರ್ವತಿ ಜನನಿ ಅಮೃತ
ಪರಾಕು ಸೇಯಗ ರಾಜು ವಿನು ಶ್ರೀ ಛಾಪಾಅಮೃತ ವಿನುಮು (ನಿನ್ನು)

ಛರಣಂ 1

ಪಾಮರುನುತಾ ದಯ ಚೇನಿ ವರಮಿಯುತಾ ಮಾಯುತಾ
ಪಾಪಮೆಲ್ಲ ಪರಿಹರಿಂಚಿ ಬಿರಾನ ಬೋಚುಟಕು (ನಿನ್ನು)

ಛರಣಂ 2

ಸಾರಮು ಲೇನಿ ಭವ ಜಲಧಿ ತಗುಲುಕೊನಿ
ಚಾಲ ವೇಸಾರಿತಿನಿ ನಾ ವಿಚಾರಮು ದೀರ್ಘಟಕು (ನಿನ್ನು)

ಛರಣಂ 3

ನಾ ಮದಿಲೋ ಅಮೃತ ನೀವೇ ಗತಿಯನಿ ನಮ್ಮಿತಿ
ಶ್ಯಾಮ ಕೃಷ್ಣ ನುತಾ ಭಕ್ತ ಪರಿಪಾಲನಮು ಸೇಯುಟಕು (ನಿನ್ನು)

Word Division

ಪಲ್ಲವಿ

ನಿನ್ನು ವಿನಾ ಮರಿ ಗಲಠಾ ಗತಿ ಲೋಕಮುಲೋ
ನಿರಂಜನಿ ನಿವಿಲ ಜನನಿ ಮೃದಾನಿ ಛಾಪಾನಿ ಅಮೃತ (ನಿನ್ನು)

ಅನುಪಲ್ಲವಿ

ಪನಗ ಟುಷ್ಣುನಿ ರಾನಿ ಪಾರ್ವತಿ ಜನನಿ ಅಮೃತ
ಪರಾಕು ಸೇಯಗ ರಾಜು ವಿನು ಶ್ರೀ ಛಾಪಾಅಮೃತ ವಿನುಮು (ನಿನ್ನು)

ചരണമ് 1

പാമരു-അമ്മാ ദയ ചേസി വരമു-ഈ-അമ്മാ മാ-അമ്മാ
പാപമു-എല്ല പരിഹരിഞ്ചി ബിരാന് ബ്രോചുടുകു (നിന്നു)

ചരണമ് 2

സാരമു ലേനി ഭവ ജലധി തഗുലുകൊനി
ചാല വേസാരിതിനി നാ വിചാരമു ദീർച്ചുടുകു (നിന്നു)

ചരണമ് 3

നാ മദിലോ അമ്ബ നീവേ ഗതി-അനി നമ്മിതി
ശ്യാമ കൃഷ്ണ നൂതാ ഭക്ത പരിപാലനമു സേയുടുകു (നിന്നു)